

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

<b>Nombre de la asignatura:</b> Seminari de Castellà <b>Grupo:</b> 1 <b>Código:</b> 22497			
<b>Tipo:</b> OPTATIVA			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>		<b>Créditos:</b> 6 / 4,5 (ECTS)	
<b>Curso:</b> Tercero		<b>Cuatrimestre:</b> Segundo	
<b>Lengua en que se imparte:</b> Castellano			
<b>Profesor/a</b>			
Nombre	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Ángel J. Gallego	K - 2004	L 08:30 - 09:30 L 13:30 - 14:30 V (concertadas)	angel.gallego@uab.cat
Natalia Kharitonova	K - 2004	M 11:30 - 13:00	natalia.kharitonova@uab.cat

### 1. Descripción

Objetivos de la formación:

- Repasar y consolidar los conocimientos lingüísticos aprendidos en A1, A2 y A3.
- Estudiar la noción de estilo literario como categoría literaria y lingüística, en su aplicación práctica a las tareas de traducción.
- Estudiar la relación (y posibles manifestaciones) entre las metáforas y el lenguaje literario y cotidiano.
- Adquirir experiencia para identificar y solucionar problemas recurrentes de la traducción aplicando los procedimientos del análisis literario y lingüístico

## 2. Temario

1. Análisis del texto/discurso y aspectos relacionados con la traducción
2. La metáfora en la construcción textos: aspectos cognitivo-lingüísticos y literarios.
3. Problemas de traducción

## 3. Bibliografía

- BAJTIN, M. (1982): *Estética de la creación verbal*, México D.F.: Siglo XXI editores.
- BARTHES, R. (1987): *El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y de la escritura*, Barcelona, Paidós.
- GENETTE, G. (1970): *Figuras. Retórica y estructuralismo*, Córdoba: Ediciones Nagelkop.
- KAYSER, W. (1970): *Interpretación y análisis de la obra literaria*, Madrid: Gredos.
- MONTOLÍO, E. (coord.) (2000): *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona: Ariel Practicum.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*, Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago: Chicago University Press; trad. cast. 1986. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- LAKOFF, G. y M. JOHNSON (1999). *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- LOTMAN, Y. M. (1970): *Estructura del texto artístico*. Madrid: Istmo.
- MATEU, J. (2005). "Arguing our way to the DOR on English resultatives". *Journal of Comparative Germanic Linguistics* 8: 55-82.
- SLOBIN, D. I. (1996). "From 'Thought and Language' to 'Thinking for Speaking'". En Gumperz, J. & Levinson, S. C. (1996). (eds.). *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TALMY, L. (1985). "Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms". En Shopen, T. (ed.). *Language Typology and Syntactic Description III: Grammatical Categories and the Lexicon*. 36 149. Cambridge: Cambridge University Press.
- ULLMANN, S. (1978): *Significado y estilo*. Madrid: Aguilar.

#### 4. Competencias por desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Textual	Capacidad para reproducir las formas estilísticas y retóricas de los textos propuestos como modelos.  Aplicar los fundamentos del análisis literario a la hora de realizar traducciones.
Lingüísticas	Comprender y ser capaz de detectar estructuras o construcciones que plantean dificultades de traducción y saber resolverlas.  Estudio de la presencia de determinados esquemas cognitivos en el uso del lenguaje.

#### 5. Actividades

##### Presenciales

Clases teóricas y prácticas en el aula.

##### No presenciales

Lectura de libros y documentos. Preparación y realización de trabajos escritos y orales.

##### Tutorizadas

Redacción de dos ejercicios escritos y dos presentaciones orales.

## 6. Evaluación

### Convocatorias:

- La asignatura tiene dos convocatorias: 1ª (junio); 2ª (septiembre).
- La primera convocatoria (junio) es evaluación continua mediante la presentación de cuatro prácticas, dos de las cuales son presentaciones orales.
- La segunda convocatoria (septiembre) consta de un examen final con preguntas teóricas y prácticas sobre los contenidos de la asignatura.

### Contenido de la evaluación:

- Ejercicio de análisis de un texto literario.  
[Oral. Presencial. En grupo. 25% de la nota final]

FECHAS: 12 y 19 de marzo de 2010

- Ejercicio de estilo sobre el lenguaje poético  
[Escrito. No presencial. Individual o en grupo. 20% de la nota final]

FECHA: 9 de abril de 2010

- Ejercicio sobre esquemas cognitivos y su presencia en el lenguaje.  
[Oral. Presencial. Individual. 25% de la nota final]

FECHA: 7 de mayo de 2010

- Ejercicio de análisis sobre problemas de traducción.  
[Escrito. Presencial. Individual. 20% de la nota final]

FECHA: 28 de mayo de 2010

- Participación activa en la asignatura.  
[Individual. Presencial. 10% de la nota final]

### Criterios de la evaluación:

- La evaluación se basa en la realización de trabajos orales y escritos, individuales o en grupo.
- De acuerdo con los porcentajes mencionados arriba, la nota final es una media de los resultados de estos trabajos.
- Todos los estudiantes deben realizar el mismo número de actividades.
- Las actividades que están previstas como orales, en la convocatoria de septiembre serán presentadas por escrito.
- En los trabajos escritos, cualquier frase tomada de una fuente bibliográfica (en papel o electrónica) que no aparezca mencionada como cita, y con la correspondiente referencia de autor y obra, será considerada **plagio**. El plagio supondrá la nota de **Suspenso** de la asignatura y la solicitud de apertura de un expediente disciplinario al estudiante.

### Fechas y presentación de los trabajos:

- La fecha de presentación o realización de trabajos se establece en la Guía de la Asignatura. En cualquier caso, los trabajos se entregarán en la fecha indicada y a través del Campus Virtual o correo electrónico (institucional).
- Los estudiantes que se encuentren en el extranjero (o que no puedan asistir a las clases) pueden presentar los trabajos (a través del CV) siempre que lo comuniquen previamente y reciban la conformidad del profesor. Los estudiantes en esta situación deberán ponerse en contacto con el profesor en el mes de febrero de 2009.
- Excepcionalmente, y por razones fundadas, los estudiantes pueden entregar los trabajos impresos, siempre que exista un acuerdo previo con el profesor. Si no existe acuerdo, serán considerados como No presentados.
- En todo caso, el alumno es responsable de asegurarse de que el profesor ha recibido el trabajo correctamente.
- Los trabajos que no se realicen o no se presenten en los plazos previstos se considerarán No presentados.

- A la hora de evaluar las actividades arriba mencionadas se aplicará la siguiente tabla de penalización por faltas de ortografía, uso incorrecto de los signos de puntuación, errores léxicos y errores morfosintácticos:

Nº faltas	Puntos que descuenta
1	0,5
2	1
3	1,75

Nº faltas	Puntos que descuenta
4	2,75
5	4
6	suspense

### Evaluación de alumnos no presenciales

Los alumnos no presenciales deberán enviar un correo electrónico al comienzo del segundo cuatrimestre (durante el mes de febrero de 2010) para comunicarle al profesor su situación. Deberán preparar la asignatura con la bibliografía, con los materiales disponibles en el Campus Virtual y con la ayuda del profesor. Las pruebas evaluables que los alumnos no presenciales tienen que realizar son las mismas que deben realizar los alumnos presenciales. La única diferencia es que, para los no presenciales, todas las pruebas serán individuales y escritas. Los criterios de evaluación son idénticos a los que se aplicarán en el caso de los alumnos presenciales.

### 7. Campus virtual, correo electrónico, tutorías.

- En el Campus virtual (CV) figuran la Guía de la asignatura así como indicaciones para realizar las actividades que deban entregarse.
- El correo electrónico y las tutorías (presenciales o electrónicas) sirven para comunicar a los profesores dudas, preguntas o dificultades. No sirven para enviar trabajos fuera de plazo, preguntar cuestiones perfectamente explicadas en el CV o solicitar ayuda para resolver problemas de funcionamiento del propio CV.